

Eph

Chapter 5

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά,
なりなさい それゆえに 見倣う-者と その 神の ~のように 子どもたちとして 愛された
[G1096](#) [G3767](#) [G3402](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G5043](#) [G0027](#)

こうして、あなたがたは、神に愛されている子供として、神にならう者になりなさい。

- 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
そして 歩みなさい ~において 愛において ~のように また その キリストが
[G2532](#) [G4043](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#)
ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, προσφορὰν
愛してくださった 私たちを そして 引き渡した ご自身を ~のために 私たちの ささげ物として
[G0025](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1473](#) [G4376](#)
καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.
そして いけにえとして その 神に ~として かおりとして 芳しい
[G2532](#) [G2378](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3744](#) [G2175](#)

また愛のうちを歩きなさい。キリストもあなたがたを愛して下さって、わたしたちのために、ご自身を、神へのかんばしいかおりのささげ物、また、いけにえとしてささげられたのである。

- 3 Πορνεία δέ, καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα, ἢ πλεονεξία, μηδὲ
淫行と しかし そして 汚れは あらゆる または 貪欲は ~してはならない
[G4202](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0167](#) [G3956](#) [G2228](#) [G4124](#) [G3366](#)
ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις;
口に-されてはならない ~において あなたがたの間で ~のように ふさわしい 聖徒たちに
[G3687](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G4241](#) [G0040](#)

また、不品行といろいろな汚れや貪欲などを、聖徒にふさわしく、あなたがたの間では、口にすることさえしてはならない。

- 4 καὶ αἰσχρότης, καὶ μωρολογία, ἢ εὐτραπεία, ἃ οὐκ
そして 恋恥な-ことと そして 愚かな-話と または 下品な-冒瀆は それらは ~でない
[G2532](#) [G0151](#) [G2532](#) [G3473](#) [G2228](#) [G2160](#) [G3739](#) [G3756](#)
ἀνῆκεν; ἀλλὰ μάλλον εὐχαριστία.
ふさわしくない しかし むしろ 感謝を
[G0433](#) [G0235](#) [G3123](#) [G2169](#)

また、卑しい言葉と愚かな話やみだらな冗談を避けなさい。これらは、よろしくない事である。それよりは、むしろ感謝をささげなさい。

5 τοῦτο γὰρ ἵστε, γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος,
 これを なぜなら 知っていなさい 認識して ~ということを すべての 淫行を-する-者と
[G3778](#) [G1063](#) [G1492](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4205](#)

ἢ ἀκάθαρτος, ἢ πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλόλατρες, οὐκ
 または 汚れた-者と または 貪欲な-者は すなわち ~である 偶像崇拝者であって ~を持たない
[G2228](#) [G0169](#) [G2228](#) [G4123](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1496](#) [G3756](#)

ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ.
 持たない 受け継ぐ-ものを ~における その 御国に その キリストの そして 神の
[G2192](#) [G2817](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2316](#)

あなたがたは、よく知っておかねばならない。すべて不品行な者、汚れたことをする者、貪欲な者、すなわち、偶像を礼拝する者は、キリストと神との国をつぐことができない。

6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις; διὰ ταῦτα γὰρ
 誰も あなたがたを 欺いてはならない 空しい 言葉で ~のゆえに これらのことの なぜなら
[G3367](#) [G4771](#) [G0538](#) [G2756](#) [G3056](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1063](#)

ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ, ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.
 来る その 御怒りが その 神の ~の上に その 子らの-上に その 不従順の
[G2064](#) [G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

あなたがたは、だれにも不誠実な言葉でだまされてはいけぬ。これらのことから、神の怒りは不従順の子らに下るのである。

7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν;
 ~しないように それゆえに なるてはならない 仲間に 彼らの
[G3361](#) [G3767](#) [G1096](#) [G4830](#) [G0846](#)

だから、彼らの仲間になつてはいけぬ。

8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ, φῶς ἐν Κυρίῳ;
 あなたがたは~であった なぜなら かつて 闇 今は しかし 光 ~にある 主にある
[G1510](#) [G1063](#) [G4218](#) [G4655](#) [G3568](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1722](#) [G2962](#)

ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε--
 ~のように 子どもとして 光の 歩みなさい
[G5613](#) [G5043](#) [G5457](#) [G4043](#)

あなたがたは、以前はやみであったが、今は主にあって光となっている。光の子らしく歩きなさい

9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθῶσύνῃ, καὶ
 その なぜなら 実は その 光の ~において あらゆる 善さと そして
[G3588](#) [G1063](#) [G2590](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0019](#) [G2532](#)

δικαιοσύνη, καὶ ἀληθείᾳ--
 義と そして 真実において
[G1343](#) [G2532](#) [G0225](#)

光はあらゆる善意と正義と真実との実を結ばせるものである

10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.
 見分けて 何が ~であるかを 喜ばれることか その 主に
[G1381](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2101](#) [G3588](#) [G2962](#)

主に喜ばれるものがなんであるかを、わきまえ知りなさい。

- 11 καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ
 そして ~してはならない 加わってはならない その 行いに その 実を-結ばない その
[G2532](#) [G3361](#) [G4790](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G0175](#) [G3588](#)
- σκοτούς, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε;
 闇の むしろ そうではなく また 責めなさい
[G4655](#) [G3123](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1651](#)

実を結ばないやみのわざに加わらないで、むしろ、それを指摘してやりなさい。

- 12 τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν, αἰσχρόν ἐστὶν
 その なぜなら ひそかに 行われていることは ~によって 彼らによって 恋ずかしい ~である
[G3588](#) [G1063](#) [G2931](#) [G1096](#) [G5259](#) [G0846](#) [G0150](#) [G1510](#)
- καὶ λέγειν.
 ~すらも 言うことも
[G2532](#) [G3004](#)

彼らが隠れて行っていることは、口にするだけでも恥ずかしい事である。

- 13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτός, φανεροῦται πᾶν
 しかし しかし すべてのものは 責められると ~によって その 光によって 明らかになる すべて
[G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5457](#) [G5319](#) [G3956](#)
- γὰρ; τὸ φανερούμενον φῶς ἐστὶν.
 なぜなら その 明らかにされるものは 光 である
[G1063](#) [G3588](#) [G5319](#) [G5457](#) [G1510](#)

しかし、光にさらされる時、すべてのものは、明らかになる。

- 14 διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν
 それゆえに 言われている 目覚めよ おお 眠っている-者よ そして 立ち上がれ ~から その
[G1352](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2518](#) [G2532](#) [G0450](#) [G1537](#) [G3588](#)
- νεκρῶν, καὶ ἐπιφάσει σοι ὁ Χριστός,
 死者の-中から そうすれば 照らすであろう あなたを その キリストが
[G3498](#) [G2532](#) [G2017](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5547](#)

明らかにされたものは皆、光となるのである。だから、こう書いてある、「眠っている者よ、起きなさい。死人のなかから、立ち上がりなさい。そうすれば、キリストがあなたを照らすであろう」。

- 15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς
 気をつけなさい それゆえに 注意深く どのように 歩むかを ~でなく ~のように
[G0991](#) [G3767](#) [G0199](#) [G4459](#) [G4043](#) [G3361](#) [G5613](#)
- ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,
 愚かな-者としてではなく しかし ~のように 賢い-者として
[G0781](#) [G0235](#) [G5613](#) [G4680](#)

そこで、あなたがたの歩きかたによく注意して、賢くない者のようにはなく、賢い者のように歩き、

- 16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.
 買い-取って その 時を なぜなら その 日々は 悪い ~である
[G1805](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4190](#) [G1510](#)

今の時を生かして用いなさい。今は悪い時代なのである。

17 διὰ τοῦτο, μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε
 このゆえに このことの ~であってはならない なってはならない 愚かな-者に しかし 惟りなさい
[G1223](#) [G3778](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0878](#) [G0235](#) [G4920](#)

τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.
 何であるか その 御心が その 主の
[G5101](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2962](#)

だから、愚かな者にならないで、主の御旨がなんであるかを悟りなさい。

18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία.
 そして ~してはならない 酔ってはならない 酒に ~の中に その-中には ~がある 放縦が
[G2532](#) [G3361](#) [G3182](#) [G3631](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G0810](#)

ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι,
 しかし 満たされなさい ~によって 御霊によって
[G0235](#) [G4137](#) [G1722](#) [G4151](#)

酒に酔ってはいけない。それは乱行のもとである。むしろ御霊に満たされて、

19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς, καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς
 語り-合いなさい 互いに ~をもって 詩篇と そして 賛美と そして 歌で
[G2980](#) [G1438](#) [G1722](#) [G5568](#) [G2532](#) [G5215](#) [G2532](#) [G5603](#)

πνευματικαῖς; ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ;
 霊的な 歌いながら そして 奏でながら その 心において あなたがたの その 主に
[G4152](#) [G0103](#) [G2532](#) [G5567](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2962](#)

詩とさんびと霊の歌とをもって語り合い、主にむかって心からさんびの歌をうたいなさい。

20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε, ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου
 感謝して いつも ~のために すべてのことの ~において 御名において その 主
[G2168](#) [G3842](#) [G5228](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ; τῷ Θεῷ καὶ Πατρί;
 私たちの イエス キリストの その 神 そして 父に
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#)

そしてすべてのことにつき、いつも、わたしたちの主イエス・キリストの御名によって、父なる神に感謝し、

21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.
 従い-合いなさい 互いに ~において 畏れにおいて キリストの
[G5293](#) [G0240](#) [G1722](#) [G5401](#) [G5547](#)

キリストに対する恐れ的心をもって、互に仕え合うべきである。

22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς τῷ Κυρίῳ,
 おお 妻たちよ その 自分の 夫に ~のように その 主に
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0435](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#)

妻たる者よ。主に仕えるように自分の夫に仕えなさい。

23 ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς
 なぜなら 夫は ~である かしら その 妻の ~のように また その キリストが
[G3754](#) [G0435](#) [G1510](#) [G2776](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#)

κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας -- αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος,
 かしらである その 教会の 彼ご自身が 救い主である その からだの
[G2776](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0846](#) [G4990](#) [G3588](#) [G4983](#)

キリストが教会のかしらであって、自らは、からだなる教会の救主であられるように、夫は妻のかしらである。

24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ
 しかし ~のように その 教会が 従うように その キリストに そのように また その
[G0235](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1577](#) [G5293](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)
 γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
 妻たちも その 夫に ~において すべてにおいて
[G1135](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3956](#)

そして教会がキリストに仕えるように、妻もすべてのことにおいて、夫に仕えるべきである。

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν
 おお 夫たちよ 愛しなさい その 妻たちを ~のように また その キリストが 愛した
[G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0025](#)
 τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,
 その 教会を そして ご自身を 引き渡した ~のために 彼女の
[G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1438](#) [G3860](#) [G5228](#) [G0846](#)

夫たる者よ。キリストが教会を愛してそのためにご自身をささげられたように、妻を愛しなさい。

26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθάριας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν
 ~するために 彼女を 聖めるために 清めて その 洗いで その 水の ~によって
[G2443](#) [G0846](#) [G0037](#) [G2511](#) [G3588](#) [G3067](#) [G3588](#) [G5204](#) [G1722](#)
 ῥήματι,
 御言葉によって
[G4487](#)

キリストがそうなさったのは、水で洗うことにより、言葉によって、教会をきよめて聖なるものとするためであり、

27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, μὴ
 ~するために 立たせるために 彼ご自身が ご自身の-前に 輝かしい その 教会を ~のない
[G2443](#) [G3936](#) [G0846](#) [G1438](#) [G1741](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3361](#)
 ἔχουσιν σπίλον, ἢ ῥυτίδα, ἢ τι τῶν τοιούτων; ἀλλ'
 持たない 染みも または しわも または 何か その そのような-ものも しかし
[G2192](#) [G4696](#) [G2228](#) [G4512](#) [G2228](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5108](#) [G0235](#)
 ἵνα ἦ ἁγία καὶ ἄμωμος.
 ~するために あるために 聖く そして 傷なき-ものであるように
[G2443](#) [G1510](#) [G0040](#) [G2532](#) [G0299](#)

また、しみも、しわも、そのたぐいのもがいっさいなく、清くて傷のない栄光の姿の教会を、ご自分に迎えるためである。

28 οὕτως ὀφείλουσιν καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας,
 そのように すべきである また その 夫たちも 愛すべきである その 自分の 妻たちを
[G3779](#) [G3784](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#)
 ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα,
 ~のように その 自分の からだのように その 愛する-者は その 自分の 妻を
[G5613](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#)
 ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.
 自分自身を 愛するのである
[G1438](#) [G0025](#)

それと同じく、夫も自分の妻を、自分のからだのように愛さねばならない。自分の妻を愛する者は、自分自身を愛するのである。

29 οὐδείς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ
誰も なぜなら かつて その 自分の 肉を 憎んだことはない しかし 養い そして
[G3762](#) [G1063](#) [G4218](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4561](#) [G3404](#) [G0235](#) [G1625](#) [G2532](#)

θάλλει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν:
大切にする それを ~のように また その キリストが その 教会を
[G2282](#) [G0846](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1577](#)

自分自身を憎んだ者は、いまだかつて、ひとりもない。かえって、キリストが教会になさったようにして、おのれを育て養うのが常である。

30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, <ἐκ τῆς σαρκὸς
なぜなら 肢体 私たちは-~である その からだの 彼の ~からの その 肉からであり
[G3754](#) [G3196](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#)

αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ>.
彼の そして ~からの その 骨からである 彼の
[G0846](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3747](#) [G0846](#)

わたしたちは、キリストのからだの肢体なのである。

31 ἀντὶ τούτου, καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,
このゆえに このことの 離れるであろう 人は その 父と そして その 母を
[G0473](#) [G3778](#) [G2641](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἕσονται οἱ
そして 結び-合うであろう ~に向かって その 妻に 彼の そして なるであろう その
[G2532](#) [G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#)

δύο εἰς σάρκα μίαν.
二人は ~へと 肉として 一つの
[G1417](#) [G1519](#) [G4561](#) [G1520](#)

「それゆえに、人は父母を離れてその妻と結ばれ、ふたりの者は一体となるべきである」。

32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν; ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν,
この 奥義は この 大いなる ~である 私は しかし 言う ~について キリストと
[G3588](#) [G3466](#) [G3778](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5547](#)

καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
そして ~について その 教会について
[G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1577](#)

この奥義は大きい。それは、キリストと教会とをさしている。

33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα,
ただし また あなたがたも その ~において 一人一人 各自が その 自分の 妻を
[G4133](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#)

οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν; ἢ δὲ γυνή, ἵνα φοβῆται
そのように 愛しなさい ~のように 自分自身を そして また 妻は ~するように 敬うように
[G3779](#) [G0025](#) [G5613](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G2443](#) [G5399](#)

τὸν ἄνδρα.
その 夫を
[G3588](#) [G0435](#)

いずれにしても、あなたがたは、それぞれ、自分の妻を自分自身のように愛しなさい。妻もまた夫を敬いなさい。